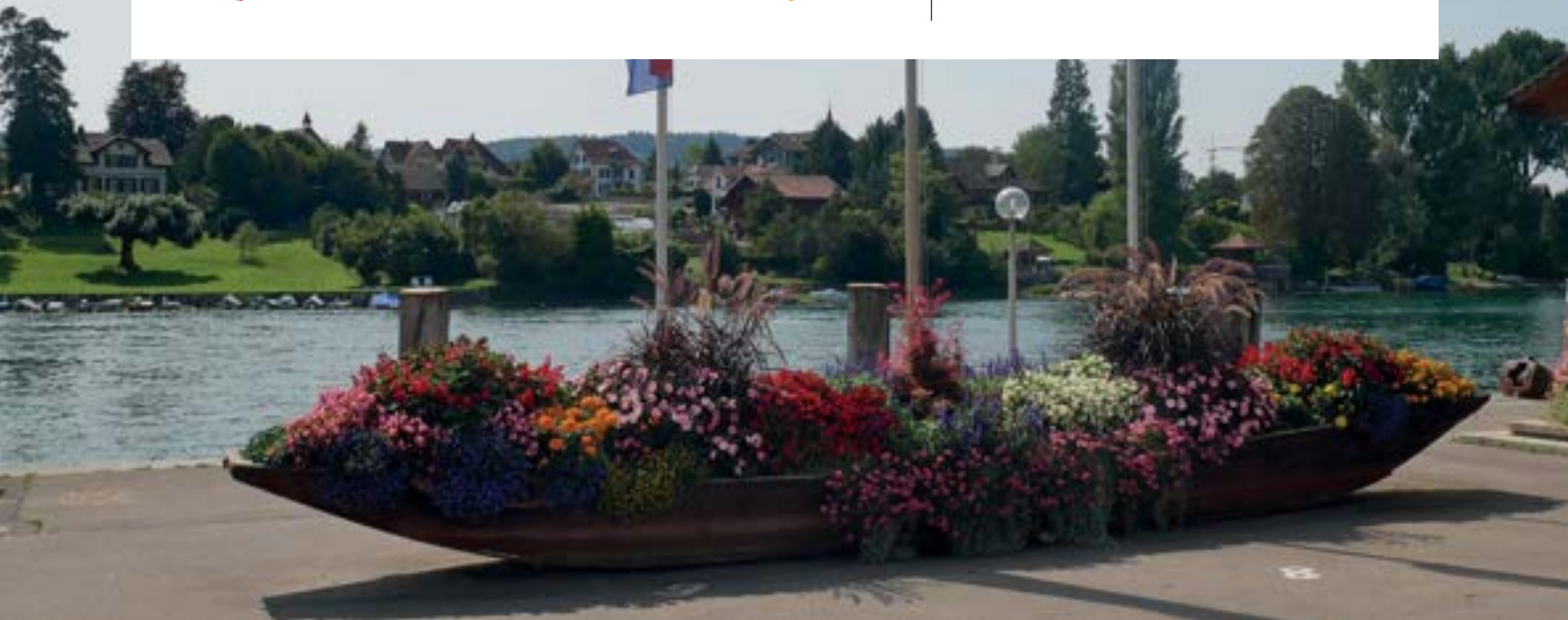




**Association Suisse des Transplantés**  
**Schweizerischer Transplantierten Verein**  
**Associazione Svizzera dei Trapiantati**

# NEWS



## Sortie d'automne 2017 à Stein am Rhein

Le 26 août 2017, une bande de 35 joyeux drilles s'est réunie à Schaffhouse pour la sortie annuelle à l'Est. Répartis dans trois minibus, nous nous sommes mis en route pour les chutes du Rhin. L'apéro nous attendait sur la terrasse du restaurant Park sous un soleil radieux. La vue sur les chutes du Rhin depuis la terrasse est majestueuse.

## Herbstausflug 2017 nach Stein am Rhein

35 gutgelaunte Reiselustige trafen sich am 26. August in Schaffhausen zum jährlichen Ostausflug. Mit drei Kleinbussen ging unsere Reise zuerst an den Rheinfall, um auf der Terrasse des Restaurant Park bei herrlichem Wetter unseren Apéro zu geniessen. Der Blick von der Terrasse auf den Rheinfall war beeindruckend.

## Gita autunnale 2017 a Stein am Rhein

Il 26 agosto ci siamo incontrati – in 35 appassionati di viaggi – a Schaffusa per l'annuale gita autunnale, come sempre all'insegna del buon umore. A bordo di tre piccoli bus, abbiamo fatto una prima tappa alle cascate del Reno, approfittando del bel tempo per goderci il nostro aperitivo sulla terrazza del ristorante Park. La vista sulle cascate era impressionante.



Après un apéritif copieux, nous avons pris le bateau à 11h à Schaffhouse. Installés en groupes sur le pont supérieur, nous avons admiré les superbes paysages qui défilaient tout en bavardant et plaisantant allègrement autour des tables.

Moment inoubliable, le passage sous le vieux pont en bois à Diessenhofen. Tout le monde a dû s'asseoir et le toit du bateau a été abaissé pour pouvoir franchir le pont. Nos têtes sont passées à quelques centimètres du pont !

Nach dem reichhaltigen Apéro wartete nach 11:00 Uhr das Schiff in Schaffhausen auf uns. In Gruppen nahmen wir gemütlich auf dem Oberdeck unsere Plätze ein und liessen die herrliche Landschaft an uns vorbeiziehen. An den Tischen wurde eifrig miteinander geplaudert und gelacht.

Besonders in Erinnerung bleibt für viele Teilnehmer die Unterquerung der alten Holzbrücke bei Diessenhofen. Alle Passagiere mussten sich hinsetzen, das Dach wurde herunter gelassen, damit das Schiff unter der Brücke durchfahren konnte. Nur wenige Zentimeter über den Köpfen blieben übrig!

Dopo il ricco aperitivo, verso le 11.00 il battello ci aspettava a Sciaffusa. A gruppi abbiamo preso comodamente posto sul ponte superiore, godendoci il panorama che scorreva davanti ai nostri occhi, il tutto condito da piacevoli chiacchierate e risate ai tavoli.

Il passaggio sotto il vecchio ponte di legno a Diessenhofen resterà impresso nella memoria di molti di noi. Tutti i passeggeri hanno dovuto sedersi e il tetto è stato abbassato per consentire alla nave di passare sotto il ponte, che ha sfiorato le nostre teste. È stata questione di centimetri!



La ligne frontière entre la Suisse et l'Allemagne sur la rive gauche est sinueuse, d'où des moments de confusion et de nombreuses questions. Le Château de Hohenklingen nous a salués de loin au-dessus de Stein am Rhein. A Singen, en Allemagne, le château fort de Hohentwiel surplombe la ville. Les ruines se situent sur l'un des six volcans d'Hegau.

Peu après 13h, nous sommes parvenus au restaurant Wasserfels, directement sur le Rhin, pour y prendre le repas de midi. Les plats ne se sont pas fait attendre et, très vite, nous nous avons pu nous sustenter dans la bonne humeur générale et autour de conversations animées sur les expériences vécues et autres. Le temps a filé comme l'éclair.

Immer wieder wechselte der Grenzverlauf am linken Ufer zwischen Deutschland und der Schweiz, was für einige Verwirrung und Fragen sorgte. Von weiten grüsste bereits die Burg Hohenklingen oberhalb von Stein am Rhein. Bei Singen (Deutschland) erhebt sich die Festung Hohentwiel über der Stadt. Die Ruine steht auf einem der sechs Vulkane im Hegau. Kurz nach 13:00 Uhr erreichten wir für unser Mittagessen das gemütliche Restaurant Wasserfels direkt am Rhein. Der Service klappte wie am Schnürchen und bald waren alle mit der feinen Mahlzeit beschäftigt. Es gab immer noch Erlebnisse auszutauschen und viel zu diskutieren. Die Zeit verging wie im Fluge.

Sulla riva sinistra del fiume il confine cambiava continuamente in un susseguirsi tra Germania e Svizzera, dando adito a qualche confusione e domanda. Il castello di Hohenklingen, sopra a Stein am Rhein, era ben visibile già da lontano, mentre la fortezza di Hohentwiel sovrastava la città di Singen (Germania). I resti della fortezza, infatti, sorgono su uno dei sei vulcani dell'Hegau. Poco dopo le 13.00 abbiamo pranzato nell'accogliente ristorante Wasserfels, direttamente sul Reno. Il servizio è stato impeccabile e in men che non si dica eravamo tutti occupati a gustarci un pasto prelibato. Durante il pranzo abbiamo chiacchierato e discusso molto. Il tempo è volato.



Après le dessert et une photo de groupe, beaucoup sont partis visiter la bourgade idyllique et y ont pris un dernier verre avant d'entamer le chemin du retour.

Nach dem Dessert und einem gemeinsamen Gruppenfoto besichtigten noch viele Teilnehmer das malerische Städtchen. Da und dort wurde noch vor der Heimfahrt ein gemeinsamer Abschiedstrunk genossen.

Dopo il dolce e una foto di gruppo, molti partecipanti ne hanno approfittato per visitare la pittoresca cittadina, sorseggiando magari anche un drink di commiato prima di rientrare a casa.



Une journée riche en découvertes, des visages ravis, des histoires passionnantes sur la région située entre les chutes du Rhin et Stein am Rhein ; que de beaux souvenirs à garder en mémoire !

Ein erlebnisreicher Tag mit vielen zufriedenen Gesichtern, interessanten Geschichten über die Region zwischen dem Rheinfall und Stein am Rhein, bleiben hoffentlich noch lange in unserer Erinnerung.

È stata una giornata intensa, trascorsa con gente felice, e ricca di storie interessanti sulla regione tra le cascate del Reno e Stein am Rhein. Speriamo resti a lungo impressa nelle nostre memorie.



## L'AST soutient l'initiative sur la promotion du don d'organes

L'Association suisse des transplantés soutient l'initiative sur la promotion du don d'organes lancée par la Jeune Chambre Internationale (JCI) Riviera. Le comité d'initiative de la JCI, aidé de nombreux bénévoles, a collecté 85 752 signatures jusqu'au 5 octobre 2018.

Grâce à l'énorme engagement d'un grand groupe de bénévoles, il a été possible de réunir beaucoup de signatures. Un certain nombre de membres de l'AST se sont associés à la collecte, se rendant dans la rue, frappant aux portes des voisins et amis, de sorte que le 5 octobre 2018 ils totalisaient près de 86 000 signatures. Si l'on part du principe que 15-20% des signatures sont invalides, il en manque donc encore au moins 40 000.

Si l'initiative n'aboutissait pas, le thème du don d'organes serait classé dans la Berne fédérale pour les années à venir. Au mieux, les Suisses auraient un peu plus réfléchi à la question du don d'organes. Mais la situation serait extrêmement défavorable. Aucun politique ne s'investirait plus pour le don d'organes dans un avenir prévisible.

Afin que les efforts déployés à ce jour portent leurs fruits et que le reste des signatures puisse être réuni, le Comité de l'AST a décidé lors de sa séance du 30 août 2018 de soutenir financièrement l'initiative avec un montant de 20 000 francs. Il espère ainsi contribuer à la réussite de l'initiative.

Nous souhaitons beaucoup de courage et de persévérance au comité d'initiative et continuons, avec nos membres, de nous tenir à sa disposition pour la collecte de signatures.

Marcel Steiner

## Der STV unterstützt die Initiative zur Förderung der Organspende

Der Schweizerische Transplantierten Verein unterstützt die Initiative zur Förderung der Organspende des Initiativkomitees der Jeune Chambre Internationale (JCI) Riviera. Diese hat mit ihren Helfern bis 5. Oktober 2018 85'752 Unterschriften gesammelt.

Dank des grossartigen Einsatzes vieler Helfer wurden bereits eine Vielzahl von Unterschriften gesammelt. Etliche Mitglieder halfen mit, haben sich auf die Strasse begeben, haben bei Nachbarn und Freunden angeklopft und konnten bis 5. Oktober 2018 rund 86'000 Unterschriften zusammentragen. Berücksichtigt man den Umstand, dass aber immer 15 – 20 % der Unterschriften ungültig sind, so sind jetzt noch mindestens 40'000 nötig.

Sollte die Initiative nicht zustande kommen, wäre das Thema Organspende in Bundesbern für Jahre erledigt. Die Schweizer hätten sich zwar im besten Fall etwas vermehrt mit der Organspende auseinandergesetzt. Es entstünde aber eine äusserst ungünstige Situation. Kein Politiker würde sich in absehbarer Zukunft für die Organspende einsetzen.

Damit sich der bisherige Einsatz gelohnt hat und die restlichen Unterschriften zusammengetragen werden, hat der Vorstand an seiner Sitzung vom 30. August 2018 beschlossen, die Initiative auch monetär zu unterstützen. Er hofft, dass mit dem Betrag von 20'000 Franken einen Beitrag an das Zustandekommen der Initiative mithilft.

Wir wünschen dem Komitee das nötige Durchhaltevermögen und stehen mit unseren Mitgliedern weiterhin für die Sammlung zur Verfügung

Marcel Steiner

## L'AST sostiene l'iniziativa per la promozione della donazione di organi

L'Associazione svizzera dei trapiantati (AST) sostiene l'iniziativa volta a favorire la donazione di organi del comitato promotore della Jeune Chambre Internationale (JCI) Riviera. Quest'ultima, al 5 ottobre 2018, ha raccolto 85'752 firme con l'aiuto dei suoi volontari.

Grazie al grande impegno di numerosi volontari sono già state raccolte molte firme. Tanti membri hanno dato una mano, interpellando i passanti per strada, suonando alle porte di vicini e amici e raccogliendo fino al 5 ottobre 2018 circa 86'000 firme. Tenendo conto che il 15-20 per cento delle firme non è valido, attualmente servono ancora almeno altre 40'000 firme.

Se l'iniziativa non dovesse andare in porto, nella Berna federale il tema della donazione di organi verrebbe archiviato per anni. Idealmente gli svizzeri avrebbero dovuto occuparsi un po' di più della donazione di organi, ma la situazione sarebbe comunque risultata oltremodo sfavorevole, poiché di fatto nessun politico si adopererebbe a favore della donazione di organi nel prossimo futuro.

Affinché gli sforzi profusi finora non siano vani e le firme mancanti possano essere raccolte, il Comitato ha deciso nella seduta del 30 agosto 2018 di sostenere l'iniziativa anche a livello finanziario. Con l'importo di 20'000 franchi spera così di contribuire alla riuscita dell'iniziativa.

Auguriamo al Comitato la perseveranza necessaria e, assieme ai nostri membri, restiamo a disposizione per la raccolta delle altre firme necessarie.

Marcel Steiner

## Le Registre national du don d'organes

Le Registre national du don d'organes vous permet d'enregistrer votre décision pour ou contre un don d'organes et/ou de tissus en vue d'une transplantation après votre décès. L'entrée dans le registre s'effectue sur la base du volontariat et peut être modifiée à tout moment. Vous pouvez également y consigner si vous souhaitez ou non mettre à disposition de la recherche des organes et/ou des tissus non transplantables. Le Registre national du don d'organes est dans ce sens une solution moderne développant la carte de donneur actuelle. La décision ne sera plus consignée sur papier, mais dans une base de données sécurisée.

## Das Nationale Organspenderegister

Das Nationale Organspenderegister bietet Ihnen die Möglichkeit, Ihren Entscheidung, ob Sie nach Ihrem Tod Organe und/oder Gewebe für eine Transplantation spenden möchten oder nicht, einzutragen. Der Eintrag im Register ist freiwillig und kann jederzeit geändert werden. Als weitere Entscheidungsoption können Sie festhalten, ob Sie nicht-transplantierbare Organe und/oder Gewebe für Forschungszwecke zur Verfügung stellen möchten oder nicht. Das Nationale Organspenderegister ist in diesem Sinne eine moderne Lösung für die bisherige Spendekarte. Der Entscheidung wird nicht mehr auf Papier, sondern in einer gesicherten Datenbank festgehalten.

## Il Registro nazionale di donazione di organi

Il Registro nazionale di donazione di organi vi offre la possibilità di far annotare la vostra decisione a favore o contro la donazione di organi e/o tessuti per il trapianto dopo la vostra scomparsa. L'iscrizione nel registro è facoltativa e può essere modificata in qualsiasi momento. Potrete inoltre scegliere di far registrare la vostra dichiarazione di volontà in merito all'utilizzo di organi o tessuti non trapiantabili per finalità di ricerca. Il Registro nazionale di donazione di organi rappresenta in tal senso una moderna evoluzione della precedente tessera di donatore. La dichiarazione di volontà non sarà più registrata su carta, ma annotata in una banca dati sicura.



BLUTSPENDE SRK SCHWEIZ  
TRANSFUSION CRS SUISSE  
TRASFUSIONE CRS SVIZZERA



SWISS BLOOD STEM CELLS  
BLUTSTAMMZELLEN  
CELLULE SOUCHES DU SANG  
CELLULE STAMINALI DEL SANGUE



Lorsqu'on parle de transplantation, on ne pense généralement pas aux cellules souches du sang. Or, une telle transplantation peut sauver la vie de personnes atteintes de leucémie ou d'une autre maladie sanguine potentiellement mortelle. Jenny Kienast s'est vu transplanter des cellules souches du sang et s'investit désormais pour mieux faire connaître cette forme particulière de don.

Jenny: Prendre et donner

En 2016, Jenny Kienast, âgée aujourd'hui de 29 ans, a reçu une transplantation de cellules souches du sang. Depuis lors, elle s'engage pour le don de cellules souches du sang.

« Le 20 juillet 2016, les cellules souches du sang d'un donneur non apparenté m'ont sauvé la vie. J'étais nerveuse car tous mes espoirs reposaient sur le contenu de la poche de perfusion. Il y allait de ma vie... Les jours qui ont suivi la transplantation furent très pénibles car marqués

Wer von Transplantation spricht, denkt meist gar nicht daran, dass auch Blutstammzellen transplantiert werden können. Ein solcher Eingriff kann Menschen mit Leukämie oder anderen lebensbedrohlichen Blutkrankheiten das Leben retten. Jenny Kienast ist eine blutstammzell-transplantierte junge Frau und engagiert sich heute für die Bekanntmachung dieser besonderen Spende.

Jenny: Nehmen und Geben

Die 29-jährige Jenny Kienast erhielt im Jahr 2016 eine Transplantation von Blutstammzellen. Damals wie heute engagiert sie sich für die Blutstammzellspende.

«Am 20. Juli 2016 erhielt ich eine lebensrettende Blutstammzellspende eines unverwandten Blutstammzellspenders. Ich war nervös, da ich all meine Hoffnung in den Beutelinhalt legte. Es ging schliesslich um nicht weniger als mein Leben. Auf die Transfusion folgten anstrengende

Chiunque parli di trapianto spesso non pensa al fatto che anche le cellule staminali del sangue possono essere trapiantate. Un simile trattamento può salvare la vita alle persone affette da leucemia o da altre malattie ematiche potenzialmente letali. Jenny Kienast è una giovane donna che è stata sottoposta a un trapianto di cellule staminali del sangue e oggi si impegna a favore della promozione di questa particolare donazione.

Jenny: Ricevere e contraccambiare

La 29enne Jenny Kienast è stata sottoposta a un trapianto di cellule staminali del sangue nel 2016. Oggi come allora si impegna a favore della donazione di cellule staminali del sangue.

«Il 20 luglio 2016 ho ricevuto una donazione di cellule staminali del sangue da donatore non apparentato che mi ha salvato la vita. Ero nervosa, poiché tutte le mie speranze erano racchiuse in una sacca. In fin dei



par l'incertitude. J'espérais tellement que ça irait mieux mais il me faudra attendre deux semaines avant de remarquer que quelque chose se passait en moi. Malgré de légères douleurs et des malaises, je me réjouissais de la réponse positive de mon organisme. Mon hospitalisation prit fin au bout de cinq longues semaines. Enfin ! Ne plus être enfermée signifiait beaucoup pour moi. C'est cet « enfermement » qui m'avait le plus pesé.

J'ai commencé à bâtir un nouveau quotidien, aidée avec amour par ma famille et mes amis. Je voulais récupérer rapidement mes forces, après avoir été longtemps empêchée d'ingérer de la nourriture solide. Etant très affaiblie, je me suis fixé des objectifs modestes et me réjouissais des choses les plus simples. Un vent frais lors de mes promenades, des aliments non bouillis et bien assaisonnés, le temps passé avec ma sœur. Au fil du temps, j'ai voulu me rendre à nouveau utile. Dès novembre 2016, j'ai pu reprendre mon emploi de collaboratrice administrative. Même si mon taux d'activité n'en est encore qu'à 20%, cela signifie énormément pour moi d'être à nouveau sollicitée. Je sens que je suis revenue à la vie et que mon état de santé continue de s'améliorer mais c'est une évolution en dents de scie. J'alterne enthousiasme et épuisement. Les médicaments me rappellent quotidiennement ma maladie. J'ai appris la patience et je considère chaque jour comme un cadeau.

La motivation à l'engagement est née chez moi dès l'annonce du diagnostic. Comme on ne me trouvait pas de donneur approprié de cellules souches du sang, je me suis activée pour informer mes proches, amis et connaissances. Cela m'a fait peur de voir à quel point les thèmes de la leucémie et du don

Tage der Ungewissheit. Ich wünschte mir so sehr, dass es bergauf ginge, und doch dauerte es gute zwei Wochen bis ich merkte, dass da etwas in mir passierte. Begleitet von leichten Schmerzen und Unwohlsein freute ich mich über die positive Reaktion meines Körpers. Nach langen fünf Wochen war der Aufenthalt im Spital schliesslich beendet. Endlich! Nicht mehr eingeschlossen zu sein, bedeutete mir sehr viel. Das „Eingesperrt sein“ hatte mir am meisten zugesetzt.

Ich versuchte, einen neuen Alltag aufzubauen und wurde dabei von meiner Familie und Freunden liebevoll begleitet. Ich wollte schnell zu Kräften kommen, da ich längere Zeit keine feste Nahrung mehr zu mir genommen hatte. Es war jedoch schwierig, mit eingeschränkter Leistungsfähigkeit durchzustarten und so setzte ich mir kleine Ziele und freute mich über selbstverständliche Dinge. Frischer Wind beim Spazieren, gut gewürztes, nicht zerkochtes Essen und die gemeinsame Zeit mit meiner Schwester. Mit der Zeit wollte ich mich wieder nützlich machen. Ab November 2016 durfte ich wieder meinen Job als Verwaltungsmitarbeiterin fortsetzen. Auch wenn das Pensum momentan noch bei 20% liegt, bedeutet es mir sehr viel, gebraucht zu werden. Ich spüre, dass ich zurück bin und weiterhin gesundheitliche Fortschritte mache, aber ich bin noch auf einer Achterbahnfahrt. Tatendrang und Erschöpfung wechseln sich ab. Die Einnahme von Medikamenten erinnert mich schliesslich täglich an meine Erkrankung. Ich habe gelernt, geduldig zu sein, und nehme jeden Tag als Geschenk.

Die Motivation zum Engagement entstand bei mir bereits mit der Diagnose. Da bei mir anfangs kein passender Blutstammzellspender gefunden werden konnte, wurde ich notgedrungen aktiv und begann meine Familie, Freunde und Bekannte zu informieren. Ich erschrak ein wenig, dass sehr viel Unwissenheit rund um das Thema Leukämie und Blutstammzellspende herrscht. Mir fiel aber auf, dass viele Menschen bereit sind, solidarisch zu handeln. Es ging also darum, ihnen zu zeigen, wie sie helfen können. Die Solidarität wuchs mit dem Wissen. Glücklicherweise bekam ich von vielen Seiten Hilfe, um

conti si trattava della mia vita. Dopo la trasfusione sono seguite giornate gravose di incertezza. Desideravo così tanto che tutto andasse per il meglio, ma ho dovuto aspettare ben due settimane prima di notare i primi cambiamenti in me. Anche se accompagnati da dolori lievi e una certa indisposizione, ero contenta che il mio corpo stesse reagendo positivamente. Dopo cinque lunghe settimane, sono stata dimessa dall'ospedale. Era ora! Per me, già solo il fatto di non essere più rinchiusa tra quattro mura, era importantissimo. Il sentirmi rinchiusa, come in gabbia, è la cosa che più mi ha messo a dura prova.

Una volta a casa ho cercato di ricostruirmi una vita con l'amoroso sostegno della mia famiglia e dei miei amici. Volevo recuperare in fretta le forze, dato che per molto tempo non avevo assunto alimenti solidi. Tuttavia ricominciare con capacità fisiche ridotte è stato difficile, quindi non mi sono posta alcun obiettivo e mi rallegro delle cose più scontate, come sentire il vento fresco durante le passeggiate, gustarmi piatti saporiti e non stracotti, stare con mia sorella. Con il passare del tempo volevo rendermi di nuovo utile. Da novembre 2016 ho potuto riprendere il mio lavoro di collaboratrice amministrativa. Anche se per ora lavoro soltanto al 20 per cento, per me conta molto rendermi utile. Sento di essere risorta e di continuare a fare progressi a livello di salute, ma è ancora come andare sulle montagne russe. È un susseguirsi di dinamismo e spossatezza. Il fatto di dover assumere quotidianamente medicinali mi ricorda la mia malattia. Ho imparato a essere paziente e vivere ogni giorno come un regalo.

Ho sentito di dovermi impegnare personalmente già al momento della diagnosi. Siccome nel mio caso all'inizio non era stato trovato un donatore compatibile, mi sono attivata per necessità, iniziando a informare la mia famiglia e i miei amici e conoscenti. Il fatto che ci fosse così tanta ignoranza sul tema della leucemia e della donazione di cellule staminali del sangue mi ha un po' spaventata, ma al contempo mi sono resa conto che molte persone sono solidali e disposte ad agire. Mi sono quindi prefissa di mostrare loro le varie possibilità

de cellules souches du sang étaient méconnus. Mais j'ai aussi remarqué que beaucoup de gens étaient très solidaires. Il s'agissait donc de leur montrer de quelle manière ils pouvaient apporter leur aide. Plus ils en savaient, plus ils se montraient solidaires. Par chance, j'ai reçu de l'aide de tout côté pour toucher encore plus de monde. Ainsi, la responsable d'un studio de danse a proposé spontanément d'envoyer un courriel circulaire à tous les contacts de son répertoire. L'effet domino fut fabuleux. Aujourd'hui encore, longtemps après la transplantation réussie, je considère qu'il est de mon devoir de sensibiliser au don de cellules souches du sang. Je suis la preuve vivante que cela en vaut la peine. »

[www.sbsc.ch](http://www.sbsc.ch)

noch mehr Menschen zu erreichen. Die Inhaberin eines Tanzstudios half zum Beispiel spontan, indem sie eine Rundmail an alle Kontakte in ihrem Adressverzeichnis versendete. Der Dominoeffekt war bemerkenswert.

Heute, lange nach der erfolgreichen Spende, empfinde ich es als meine Aufgabe, auf die Blutstammzellspende aufmerksam zu machen. Ich bin der lebende Beweis dafür, dass es sich lohnt.».

Text: Schweizer Register für Blutstammzellspender (SBSC),

[www.sbsc.ch](http://www.sbsc.ch)

per dare il proprio contributo. Solidarietà e consapevolezza andavano di pari passo. Sono stata fortunata perché ho ricevuto aiuto su molti fronti, per raggiungere un numero ancora maggiore di persone. La proprietaria di uno studio di danza si è ad esempio prestata spontaneamente per inviare un'e-mail a tutti i suoi contatti. L'effetto domino è stato notevole.

Anche oggi, dopo molto tempo dalla riuscita del mio trapianto, sento che il mio compito è di attirare l'attenzione sulla donazione di cellule staminali del sangue. Sono la prova vivente dell'utilità di questo gesto.»

[www.sbsc.ch](http://www.sbsc.ch)

## L'AST en visite au CHUV

La réunion des transplantés au CHUV a recueilli un très grand nombre d'inscriptions. Le 11 juin 2018, le jour était enfin arrivé. Après la traversée de la ravissante Gruyère et la descente raide de l'autoroute vers Vevey, je me régale encore de la vue du Lavaux avant d'arriver à Lausanne.

L'auditoire du CHUV se remplit peu à peu. Pile à 17h, le Prof. Manuel Pascual prend la parole et salue chaleureusement l'assemblée. C'est André Suter, membre du Comité, qui s'exprime au nom de l'AST.

La Dresse Déla Golshayan, privat-docent, traite de la transplantation rénale. Un message en particulier retient toute mon attention : Les transplantations d'organes de donneurs vivants affichent un meilleur taux de réussite. Le projet auquel travaille la Dresse Golshayan devrait permettre à l'avenir de prélever par exemple un rein sur un porc et de libérer l'organe de toutes ses cellules de sorte qu'il n'en reste quasiment plus que le « châssis ». On injecterait alors les cellules du receveur dans cette matière première. Les cellules ainsi greffées se développeraient de manière à former un rein totalement compatible avec le receveur, ce qui

## Der STV zu Besuch im CHUV

Für das Transplantierten-Treffen im CHUV haben sich eine ansehnliche Anzahl Menschen eingeschrieben hat. Am 11. Juni 2018 ist es endlich soweit. Ich fahre durch das schöne Greyerz Richtung Vevey, den steilen Teil der Autobahn runter und alsbald dem Lavaux entlang nach Lausanne.

Im CHUV kommen nach und nach Menschen in den Hörsaal. Er füllt sich langsam. Exakt um 17:00 ergreift Herr Prof. Manuel Pascual das Wort und heisst die Anwesenden herzlich willkommen. Für den STV spricht das Vorstandsmitglied André Suter.

Frau PD Dr. Déla Goishayan spricht über die Nierentransplantation. Eine Message bleibt bei mir besonders hängen: Lebendspenden führen zu besseren Transplantationsergebnissen. Sie arbeitet an einem Projekt, welches es in Zukunft erlauben sollte, dass man von einem Schwein z.B. eine Niere entnimmt, diese von allen Zellen so befreit, dass quasi nur noch das «Gerippe» besteht. Darauf werden Zellen des Empfängers in dieses Rohmaterial eingespritzt. Darauf bilden sich die Zellen so, dass eine mit dem Empfänger vollkommen compatible Niere nachwächst. Immunsuppressiva würde damit entfallen.

## L'AST in visita al CHUV

All'incontro dei trapiantati previsto al CHUV si sono iscritte numerosissime persone. Arrivato il giorno dell'evento, l'11 giugno 2018, ho guidato attraverso la bella Gruyères in direzione di Vevey, scendendo il ripido tratto di autostrada e passando lungo il Lavaux verso Losanna.

Le persone sono giunte al CHUV poco a poco riempiendo lentamente l'auditorio. Alle 17.00 in punto il Prof. Manuel Pascual ha preso la parola e dato il benvenuto agli astanti. Per l'AST ha parlato il membro del Comitato André Suter.

La PD Dr. Déla Goishayan ha presentato una relazione sul trapianto di rene. Della sua relazione mi è rimasto particolarmente impresso un messaggio: una donazione da viventi può portare a un miglior risultato del trapianto. La PD Dr. Déla Goishayan lavora a un progetto che in futuro potrebbe permettere di asportare da un maiale ad esempio un rene, di liberarlo da tutte le cellule in modo da lasciare soltanto la «struttura grezza», sulla quale iniettare le cellule del ricevente. Le cellule si formano su questa struttura facendo crescere un rene totalmente compatibile con il ricevente. In questo modo gli im-

rendrait les immunosuppresseurs inutiles.

Le Dr Julien Vionnet, présentant la transplantation hépatique, détaille les particularités de la transplantation pédiatrique. Seul un fragment du foie du donneur est requis, l'autre partie pouvant être attribuée à un autre patient. L'aspect merveilleux de ce type de transplantation est que le foie se régénère. Tant les enfants que les adultes se voient ainsi dotés en peu de temps d'un organe de taille normale.

Le Prof. John-David Aubert souligne les difficultés que doivent surmonter les transplantés pulmonaires, les seuls dont le transplant entre en contact avec le monde extérieur. Ils sont donc plus sensibles à toutes sortes de bactéries, virus et mycoses. Il est alors capital d'employer l'artillerie lourde au moindre soupçon.

Le Prof. Roger Hullin montre une photo de survivants à une transplantation cardiaque remontant à plus de 20 ans. On a réussi à faire baisser la mortalité dans les premières années. La chute de la courbe de mortalité est également due au fait que les patients transplantés au début étaient plutôt âgés. En effet, une personne qui reçoit un cœur à 65 ou 70 ans a une grande probabilité, de par son âge, de souffrir d'une autre affection que sa pathologie cardiaque.

L'apéritif qui suit réunit médecins et patients dans une ambiance détendue. Les conversations sont animées, les rires fusent et l'on trinque à la bonne santé de tous.

Ma gratitude s'adresse à tous ceux qui ont assisté à la conférence, en particulier au corps médical et à André Suter, qui m'a rendu un immense service en assumant le rôle de président au vu de mon français hésitant.

Tant les médecins que les participants ont émis le souhait que cette manifestation soit reconduite. Un souhait que nous aurons grand plaisir à satisfaire.

Herr Dr. Julien Vionnet, welcher über die Lebertransplantation spricht, zeigt die Besonderheiten bei einer Transplantation bei Kindern. Es wird bloss ein kleines Stück der Spenderleber benötigt, der andere Teil kann für einen weiteren Patienten genutzt werden. Das ganz Tolle an dieser Transplantation ist, dass die Leber nachwächst. Sowohl Kinder als auch Erwachsene haben nach kurzer Zeit wieder ein normal grosses Organ.

Herr Prof. John-David Golshayan hebt die grosse Herausforderung bei den Lungentransplantierten hervor, welche als einzige das Transplantat mit der Aussenwelt in Berührung kommt. Dadurch sind sie empfindlicher auf allerlei Bakterien, Viren und Pilze. Es ist sehr wichtig beim geringsten Verdacht sofort mit gröberem Geschütz aufzufahren.

Herr Prof. Roger Hullin präsentiert ein Bild, welches die Überlebenden nach einer Herztransplantation über mehr als 20 Jahre zeigt. Es sei gelungen, die Mortalität in den ersten Jahren zu senken. Dass die Kurve nach zwanzig Jahren so tief sei, komme auch daher, dass man zu Beginn halt etwas ältere Menschen transplantiert habe. Ein Mensch, welcher mit 65 bis 70 ein Herz erhält, hat rein altersbedingt eine grosse Wahrscheinlichkeit an einem anderen Problem als am Herzen zu erkranken.

Der anschliessende Apéro bringt Ärzte und Patienten in ungezwungenem Rahmen zusammen. Es wird geschwätzt, gelacht und ein gutes Glas auf die Gesundheit erhoben.

Mein Dank gilt allen, welche dem Anlass beigewohnt haben, im Speziellen der Ärzteschaft und André Suter, welcher mein nicht mehr so sattelfestes Französisch durch die Übernahme des Parts des Präsidenten sehr entlastet hat.

Der Wunsch war sowohl von der Seite der Ärzte als auch der Teilnehmenden diesen Anlass unbedingt wieder durchzuführen. Ein Wunsch, dem wir sehr gerne nachkommen.

munosoppressori non sarebbero più necessari.

Il Dr. Julien Vionnet, che ha presentato una relazione sul trapianto di fegato, ha mostrato le peculiarità di un trapianto nei bambini: per loro è sufficiente un piccolo pezzo del fegato di un donatore, mentre la parte restante può essere impiegata per un altro paziente. Il fatto straordinario di questo trapianto è che il fegato cresce e quindi sia i bambini che gli adulti hanno di nuovo in poco tempo un organo di dimensioni normali.

Il Prof. John-David Golshayan ha sottolineato la grande sfida che pongono i trapiantati di polmone: sono difatti gli unici ad avere un espianto che entra a contatto con il mondo esterno rendendoli quindi più sensibili a ogni sorta di batteri, virus e funghi. Al minimo sospetto è importante ricorrere subito ai rimedi forti.

Il Prof. Roger Hullin ha presentato un quadro dei sopravvissuti al trapianto di cuore a oltre 20 anni dall'intervento. Nei primi anni è stato possibile ridurre la mortalità e questa curva così bassa dopo 20 anni è dovuta anche al fatto che all'inizio sono state trapiantate persone un po' più anziane. Una persona che riceve un cuore tra i 65 e i 70 anni ha, per via dell'età, una probabilità più elevata di soffrire di un problema diverso che non di un problema al cuore.

L'aperitivo offerto al termine dell'incontro ha dato la possibilità ai medici e ai pazienti di ritrovarsi in un contesto più disinvolto in cui hanno chiacchierato, riso e brindato alla salute.

I miei ringraziamenti vanno a tutti coloro che hanno partecipato all'evento, in particolar modo ai medici, e ad André Suter, che mi ha sostituito per il discorso del presidente sollevandomi dal difficile compito, visto il mio francese alquanto arrugginito.

Sia i medici che i partecipanti hanno espresso il desiderio di riproporre questo evento anche in futuro. E noi realizzeremo questo desiderio con molto piacere.



## Célébration du 50e anniversaire de la transplantation rénale à l'Hôpital cantonal de Saint-Gall

Le rapport annuel 1969 de l'Hôpital cantonal de Saint-Gall saluait l'esprit d'entreprise et la remarquable performance d'équipe fournie par l'ensemble des services qui ont permis de réaliser la première transplantation rénale le 3 janvier 1969.

Un demi-siècle après cette œuvre de pionniers, l'excellente collaboration entre les patients, les néphrologues traitants et les cliniques de l'Hôpital cantonal demeure toujours et encore le fondement de la réussite de la médecine de la transplantation à Saint-Gall.

La Clinique de néphrologie et de médecine de la transplantation marquera ce jubilé par une manifestation, fixée au 11 décembre 2018. Une soirée durant, toute notre attention sera tournée vers les intéressés. Nous sommes d'ores et déjà curieux d'écouter nos hôtes débattre de leurs expériences personnelles avec les chirurgiens, les néphrologues et les coordinateurs de transplantation lors de la table ronde.

L'événement vous intéresse et vous souhaitez y participer ? Alors inscrivez-vous directement sur [www.kssg.ch/nephrologie](http://www.kssg.ch/nephrologie).

Nous nous réjouissons des échanges stimulants avec nos patients et vous.

## Jubiläumsfeier 50 Jahre Nierentransplantation am Kantonsspital St. Gallen

Im Jahresbericht des Kantonsspitals St. Gallen von 1969 wird der Unternehmensgeist und die enorme Teamleistung über die einzelnen Abteilungen hinaus verdankt, ohne die die erste Nierentransplantation am 3. Januar 1969 nicht möglich gewesen wäre.

Auch 50 Jahre nach dieser Pionierleistung ist die exzellente Zusammenarbeit zwischen den Patienten, zuweisenden Nephrologen und den Kliniken des KSSG die Basis für die anhaltende Erfolgsgeschichte der Transplantationsmedizin in St. Gallen.

Dies die Klinik für Nephrologie und Transplantationsmedizin mit einem Jubiläumsanlass vom 11. Dezember 2018 feiern. Einen Abend lang stehen die Betroffenen im Fokus unserer Aufmerksamkeit. Wir sind schon heute auf die persönlichen Erfahrungen und Erlebnisse gespannt, über die sich unsere Gäste mit den Chirurgen, Nephrologen und Transplantationskoordinatoren anlässlich der Podiumsdiskussion austauschen werden.

Sie sind interessiert und möchten an der Jubiläumsfeier teilnehmen? Dann melden Sie sich direkt unter [www.kssg.ch/nephrologie](http://www.kssg.ch/nephrologie) an.

Wir freuen uns auf einen anregenden Austausch mit Ihnen und unseren Patienten.

## Il trapianto di rene all'Ospedale cantonale di San Gallo festeggia 50 anni

Nel rapporto annuale dell'Ospedale cantonale di San Gallo del 1969 si legge che è grazie allo spirito imprenditoriale e all'enorme lavoro svolto dal team a livello di tutti i reparti che il 3 gennaio 1969 è stato possibile il primo trapianto di rene.

Anche 50 anni dopo questo lavoro pionieristico l'eccellente collaborazione tra i pazienti, i nefrologi interessati e le cliniche dell'Ospedale cantonale di San Gallo è la base della storia di successo della medicina dei trapianti a San Gallo.

La Clinica di nefrologia e medicina dei trapianti festeggerà questo anniversario l'11 dicembre 2018 con una serata in cui gli interessati saranno al centro della nostra attenzione. Ci ralleghiamo sin d'ora di ascoltare le storie e le esperienze personali che i nostri ospiti discuteranno con i chirurghi, i nefrologi e i coordinatori dei trapianti in occasione della tavola rotonda.

Se siete interessati a partecipare all'evento, iscrivetevi direttamente sul sito [www.kssg.ch/nephrologie](http://www.kssg.ch/nephrologie).

Vi aspettiamo numerosi a questa serata appassionante con i nostri pazienti.

## Sortie à l'Est entre jungle urbaine et forêt tropicale

Pour une fois, les transplantés venant de Suisse romande et de Suisse centrale et leurs proches ne se sont pas aventurés autant à l'Est que par le passé. Zurich, la métropole fourmillante, les attendait avec un programme passionnant.

La journée a commencé avec quelque agitation, un incendie s'étant déclaré quelques heures auparavant dans la

## Ost Ausflug in Grossstadtdschungel und Regenwald

Für einmal gings für die von Westen und der Innerschweiz kommenden Transplantierten und ihren Angehörigen nicht ganz so tief in die Ostschweiz wie auch schon. Zürich, die quirlige Metropole wartete mit einem spannenden Programm auf.

Der Start in den Tag verlief etwas harzig, da ausgerechnet Stunden vorher beim Hauptbahnhof ein Grossbrand

## Gita autunnale Est tra giungla urbana e foresta pluviale

Per una volta i trapiantati provenienti dalla Svizzera occidentale e centrale e i loro parenti non hanno dovuto attraversare mezza Svizzera come di consueto. La vivace metropoli di Zurigo, infatti, ci attendeva con un programma entusiasmante.

La giornata è iniziata con un intoppo, perché proprio qualche ora prima alla stazione centrale di Zurigo era

gare centrale, ce qui a complètement bloqué les transports publics. Mais notre ami Kurt Gamper, du comité d'organisation, s'est montré comme toujours très réactif, et nous nous sommes dirigés à pied, en funiculaire et en tram vers la halle Masoala.

Quel contraste, ce passage de la jungle urbaine zurichoise à la végétation luxuriante de Madagascar, par cette magnifique journée d'été indien saluée par les premières gouttes de pluie après des semaines de soleil éblouissant !

La halle Masoala présente un petit morceau de la forêt tropicale de Madagascar, qui fait partie du 8e continent. Les tropiques à l'état pur, avec des animaux merveilleux. Que ce soit les caméléons ou les geckos aux couleurs les plus incroyables, ou encore les tortues géantes, nous ne pouvons que nous sentir humbles face à ces superbes créatures.

La jeune femme joviale qui nous a guidés à travers cet environnement unique en Suisse a fait preuve d'une immense compétence et nous a beaucoup appris sur ce monde si étrange,

wütete. Der öffentliche Verkehr brach zusammen. Aber unser Kurt Gamper vom «OK» reagierte wie immer blitzschnell, und so gings dann halt zu Fuss, mit der Polybahn, und Tram zur Masoalahalle.

Vom Grosstadttschungel Zürichs also in die üppig grüne Welt Madagaskars, an diesem Spätsommertag, dem ersten regnerischen Tag nach einem endlos scheinenden Sommer.

Die Masoalahalle bildet ein Stück des Regenwaldes von Madagaskar ab, dem sogenannten 8. Kontinent. Tropenfeeling pur, mit wunderschönen Tieren. Sei es ein Chamäleon oder Geckos in den unglaublichsten Farben, gewaltige Schildkröten, diese wunderschönen Kreaturen machen demütig.

Die junge gut gelaunte Frau, welche uns durch die schweizweit einmalige Umgebung führte, war sehr kompetent, und so gab es Einiges zu erfahren über diese den meisten so fremde Welt, es gibt tolle Hängebrücken, einen Aussichtsturm, und sogar eine kleine Strohhüttenbar.

scoppiato un grande incendio, bloccando completamente i mezzi pubblici. Ma il nostro Kurt Gamper di «OK», efficacissimo come sempre, ci ha fatto camminare un po', prendere la nota funicolare Polybahn e infine il tram per raggiungere la Foresta pluviale di Masoala.

In questo giorno di fine estate, il primo di pioggia dopo un periodo di sole apparentemente infinito, siamo passati dalla giungla urbana di Zurigo al mondo verde e lussureggiante del Madagascar.

Il Masoala di Zurigo riproduce la foresta pluviale del Madagascar, il cosiddetto ottavo continente. Entrando si ha davvero l'impressione di essere ai tropici, gli animali sono bellissimi. Camaleonti o gechi dai colori più incredibili, tartarughe giganti, creature fantastiche e impressionanti.

La guida, una giovane simpatica e molto competente, ci ha fatto scoprire questo ambiente unico nel suo genere in Svizzera. Abbiamo imparato parecchio su questo mondo tanto diverso dal nostro, visto ponti sospesi, una torre panoramica e addirittura un piccolo bar di paglia.





In seguito abbiamo pranzato proprio dietro l'angolo, al ristorante «Dieci». Pasta e insalate squisite, pizze enormi per tutti: eravamo in 36, un gruppo piccolo ma bello. Mancavano alcuni volti noti, ma in compenso ce n'erano di nuovi e altrettanto simpatici.

Non sono mancate discussioni animate e allegre battute in un'atmosfera tipicamente italiana.

Al ristorante ci ha fatto visita la colonna portante della nostra associazione, Marianne Urech, un vero onore per noi. Sono seguite brevi informazioni sulla prossima iniziativa federale a favore della donazione di organi,

sans oublier les ponts suspendus, la tour d'observation et même un bar dans une paillote.

Nous nous sommes ensuite rendus au restaurant Dieci, tout près. Des salades alléchantes, des pâtes délicieuses et d'énormes pizzas ont rasasié les 36 excursionnistes que nous étions, un petit groupe certes, mais des plus joyeux. Quelques visages connus nous manquaient mais nous comptions également de nouveaux venus parmi nous, fort sympathiques.

Des débats animés et des paroles joviales dans une atmosphère tout italienne.

Autre bon moment, Marianne Urech, la « bonne âme » de notre associati-

Danach gings ins Restaurant «Dieci», gleich um die Ecke. Gluschtige Salate, feine Pasta, und riesengrosse Pizzas gabs für die 36 Ausflügler, eine kleine, aber feine Gruppe. Ein paar bekannte Gesichter vermisste man, dafür hatte es einige neue, ebenfalls sympathische darunter.

Angeregte Gespräche und heitere Sprüche in richtig italienischem Ambiente. .

Was ebenfalls freute, war der Besuch im Restaurant von unserer «guten Seele» im Verein, von Marianne Urech. Danach informierte man kurz über die bevorstehende eidgenössische Initiative zur Förderung der Organspende, Stichwort «vermutete Zustimmung». Da sind wir alle gefordert.



l'iniziativa sul cosiddetto «presunto consenso». Va da sé che, da noi, ci sono solo voci favorevoli.

L'eccellente pranzo ha chiuso questa bella gita autunnale Est, conclusasi prima del previsto. Inizialmente il programma prevedeva di salire anche sull'Uetliberg, ma visto il tempaccio ci abbiamo rinunciato.





on, nous a rendu visite au restaurant. L'assemblée a ensuite été informée de l'initiative fédérale à venir sur la promotion du don d'organes, mettant en avant le « consentement présumé ». On a besoin de l'aide de tous ici.

Le repas fut vraiment délectable et c'est ainsi que cette passionnante sortie à l'Est a pris fin plus tôt que prévu. A l'origine, nous pensions monter encore sur l'Uetliberg mais nous y avons renoncé en raison du mauvais temps.

L'entrée à la halle Masoala donnait droit à la visite du zoo de Zurich. Certains ont saisi l'occasion. D'autres ont préféré déambuler dans la superbe vieille ville de Zurich.

Nous espérons que tout le monde a retrouvé avec plaisir la jungle du quotidien et nous réjouissons de vous revoir tous à la sortie d'Ouest.

Bonne santé à tous et un grand merci à Kurt Gamper pour cette sortie géniale.

Ja, das Essen war wirklich «s Zähni» und so fand dieser spannende Ostausflug etwas früher als geplant ein Ende. Ursprünglich war noch vorgesehen, auf den Uetliberg hochzufahren, aber angesichts der schlechten Witterung, verzichtete man darauf.

Das Ticket der Masoalahalle war zugleich auch für den Besuch des Zürcher Zoo gültig. Diese Gelegenheit nahmen einige noch wahr. Andere wollten lieber noch durch die schöne Altstadt von Zürich schlendern.

Wir hoffen, dass sich alle auch im Dschungel des Alltags wieder wohlfühlen, und freuen uns Euch alle vielleicht am West Ausflug wieder zu sehen.

Gute Gesundheit Allen und Herzlichen Dank Kurt Gamper für diesen tollen Ausflug.

Siccome il biglietto d'ingresso al Masoala era valido anche per l'adiacente zoo, alcuni non si sono lasciati sfuggire l'occasione di visitarlo. Altri invece hanno preferito andare a spasso per le stradine della città vecchia di Zurigo.

Ci auguriamo che tutti possano riabituarti presto al ritmo della giungla quotidiana e che ci si riveda forse alla gita autunnale Ovest.

Auguri di ogni bene a tutti e un grazie di cuore a Kurt Gamper per la fantastica giornata!





## Liebe/r Mitglieder

Slow-Up, Theater, Joggen, Weihnachtsmärkte, Kino und und und....

Es gibt so viele Angebote und manchmal hätte man gerne Gleichgesinnte in der Nähe

Ich bin Ayfer, seit Nov. 2017 Mitglied beim Transplantieren Verein und seit Mai 2018 habe ich das Sekretariat von STV übernommen.

Ab sofort haben wir eine Whatsapp Gruppe STV für Austausch unter Mitgliedern (Pilotversuch)

- ⇒ Jeder darf etwas in dieser Gruppe posten z.B. Suche Gleichgesinnte für das Musical Matterhorn in St.Gallen

Wenn Du dabei sein willst, schicke doch mir per Whatsapp deine Kontaktdaten, damit ich dich zu unserer Gruppe einladen kann. (076/280'00'81)

Ich hoffe sehr, dass wir eine tolle aktive Gruppe zusammenstellen könnten, um interessante, Kulturelle, aufregende, Erlebnisse gemeinsam zu erleben.



## MUTATIONS/MUTATIONEN

### Nouveaux membres actives / Neue Aktivmitglieder / Nuovi membri attivi

Marion	von Delft	Bettmeralp
Pius	Bürgisser	Freiburg
Steffen	Maltzahn	Wohlen
Nelly	Brügger	Oberthal
Bernard	Fuchs	Mollens

Sabrina	Züger	Tuggen
Hakim	Lahbati	Birsfelden
Silvia	Häfliger	Geuensee
Erika und Markus	Chapuis	Schönenbuch
Regula	Althaus	Reinach

### Décédé / Gestorben / Deceduti

Hans	Feldmann
Ernst	Hintermann
Silvia	Vogel

Susanne	Roduit
Adolf	Hof
Genevieve	Bruni



Ihr Partner in der Transplantation



**Jede Lebenslinie  
erzählt eine Geschichte**

## Impressum

Association Suisse des Transplantés  
Schweizerischer Transplantierten  
Verein

Associazione Svizzera dei Trapiantati  
Postfach  
3001 Bern  
www.transplant.ch /  
contact@transplant.ch

Président / Präsident / Presidente  
Marcel Steiner, 3612 Steffisburg  
076 573 17 22  
marcel.steiner@transplant.ch

Secrétariat / Sekretariat / Segreteria  
Ayfer Sivridag, 9403 Goldach  
076 280 00 81  
aysi@sunrise.ch

Caissier / Kassier / Cassiere  
Martin Born, 4600 Olten  
079 366 94 36  
martinborn50@gmail.com

Symposium / Symposium / Simposio  
Marcel Steiner, 3612 Steffisburg  
076 573 17 22  
marcel.steiner@transplant.ch

NEWS / NEWS / NEWS  
Beat Gottschalck, 8280 Kreuzlingen  
071 672 60 71  
news@transplant.ch

CCP / Spendenkonto / Conto per offerte 30-769932-7, IBAN CH35 0900 0000 3076 9932 7

Cotisation membres actifs frs. 80.- / Jahresbeitrag Aktivmitglieder Fr. 80.- / Quota annuale per membri attivo fr. 80.-

## Nos buts sont

- Faire connaître le succès de la transplantation et ainsi promouvoir le don d'organes
- Soutenir les patients en liste d'attente
- Renseigner toutes les personnes qui souhaitent obtenir des informations au sujet du don d'organes et de la transplantation
- Aider éventuellement certains transplantés à retrouver une vie normale en les accompagnant pour régler certains problèmes administratifs et financiers

## Unsere Ziele sind

- Die Erfolge durch die Transplantation der Öffentlichkeit bekannt zu machen und dadurch die Organspende fördern
- Menschen auf der Warteliste für ein neues Organ betreuen
- Personen auf der Suche nach Informationen zum Thema Organspende und Transplantation behilflich sein
- Falls nötig, Transplantierte auf dem Weg zurück ins normale Leben administrativ und finanziell unterstützen (Sozialdienst)

## I nostri scopi sono

- Far conoscere il successo dei trapianti e di conseguenza promuovere il dono d'organi
- Sostenere i pazienti in lista d'attesa
- Informare sul dono d'organi e sui trapianti tutte le persone che lo desiderano
- Aiutare se necessario alcuni trapiantati a ritrovare una vita normale accompagnandoli per regolare problemi amministrativi e finanziari

# A G E N D A

2018

10 Novembre 2018 Symposium à Berne

2019

11 Mai Assemblée générale à Olten hôtel Arte

17 au 24 Août Jeux mondiaux à Newcastle

2018

10. November 2018 Symposium in Bern

2019

11.05.2019 Generalversammlung in Olten im Hotel Arte

17. – 24. August 2019 Wettspiele Newcastle

2018

10 novembre Simposio per trapiantati a Berna

2019

11 maggio Assemblea Generale a Olten albergo Arte

17 al 24 agosto WTG Newcastle

## Je souhaite devenir membre de l'AST

### En tant que membre...

- ... je possède le droit de participer aux discussions menées lors des assemblées des membres.
- ... je profite des nombreuses manifestations qu'organise l'AST.
- ... je peux m'engager dans le groupe sportif et participer aux championnats du monde.
- ... j'obtiens gratuitement la revue sur le don d'organe et la transplantation.
- ... je reçois en cadeau la première année de cotisation de membre.
- ... je peux disposer des prestations du service social de l'AST.
- ... je contribue à la diffusion de l'information sur les possibilités de la transplantation.
- ... je renforce l'image de l'Association, dans la mesure où plus elle a de membres et plus elle a d'influence face aux autorités et au public.

- \* ne s'applique pas aux membres du groupe sportif qui doivent verser la cotisation de membre pour pouvoir bénéficier lors des manifestations sportives des conditions avantageuses offertes par l'AST.

Cotisation membres actifs frs. 80.-

## Ich will Mitglied des STV's werden

### Als Mitglied...

- ... erhalte ich Mitspracherecht an den Mitgliederversammlungen.
- ... Profitiere ich von zahlreichen Veranstaltungen, welche der STV organisiert.
- ... Kann ich an Weltmeisterschaften teilnehmen und mich in der Sportgruppe engagieren.
- ... Erhalte ich gratis die Zeitschrift über die Organspende und Transplantation.
- ... Erhalte ich den ersten Jahresbeitrag geschenkt.
- ... Stehen mir die Leistungen des Sozialdienstes des STVs offen.
- ... Hilfe ich mit, die Möglichkeiten der Transplantation zu kommunizieren.
- ... Stärke ich das Ansehen des Vereins, weil mehr Mitglieder mehr Gewicht gegenüber Behörden und Öffentlichkeit bedeutet.

- \* Wer an Sportanlässen teilnimmt, die vom STV gesponsert werden, muss den Mitgliederbeitrag bezahlt haben.

Jahresbeitrag Aktivmitglieder  
Fr. 80.-

## Desidero diventare membro dell'AST

### In qualità di membro...

- ... ho il diritto di essere consultato alle Assemblee dei membri.
- ... prendo parte alle numerose manifestazioni che l'AST organizza.
- ... posso partecipare ai campionati mondiali e impegnarmi nel gruppo sportivo.
- ... ricevo gratuitamente il giornale sulla donazione d'organi e sul trapianto.
- ... sono esente dal pagamento della quota del primo anno.
- ... posso accedere alle prestazioni del servizio sociale dell'AST.
- ... contribuisco a comunicare le possibilità legate al trapianto.
- ... rafforzo l'immagine dell'Associazione, perché più i membri sono numerosi maggiore è il peso di fronte alle autorità e alla popolazione.

- \* Per beneficiare delle condizioni vantaggiose offerte dall'AST per un evento sportivo, i membri del gruppo sportivo devono aver pagato la quota di membro

Quota annuale per membri attivo  
fr. 80.-



### Bulletin d'adhésion pour membres actifs / Beitrittserklärung als Aktivmitglied / Formulario d'adesione per membri attivi

Nom/Name/Cognome \_\_\_\_\_ Prénom/Vorname/Nome \_\_\_\_\_

Adresse/Indirizzo \_\_\_\_\_

NPA Lieu/PLZ Ort/CAP Luogo \_\_\_\_\_ Canton/Kanton/Cantone \_\_\_\_\_

Tel \_\_\_\_\_ Né le/Geboren/Nato il \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_ Profession/Beruf/Professione \_\_\_\_\_

Date et lieu de votre transplantation/Datum und Ort der Transplantation/Data e luogo del trapianto \_\_\_\_\_

Organ/organo \_\_\_\_\_

Remarques/Bemerkungen/Osservazioni \_\_\_\_\_

Pour des personnes non-transplantées: Raison de l'adhésion/Für nicht Transplantierte: Grund des Beitritts/Per persone non trapiantate: ragioni dell'adesione \_\_\_\_\_

Date/Datum/Data \_\_\_\_\_ Signature/Unterschrift/Firma \_\_\_\_\_

Coupon à / Talon senden an / da spedire a:

Schweizerischer Transplantierten Verein, Postfach, 3001 Bern